



**COUVERTURE**

Conception graphique

**Jonathan Marçot et Marie Touzet-Barboux**

**Dessins Matthieu Fayette**

N° d'entrepreneur de spectacles: 1-II14491 - 2-II14492 - 3-II14493



# THE PAJAMA GAME

GEORGE ABBOTT / RICHARD BISSELL  
RICHARD ADLER / JERRY ROSS

**29/01/2020** . 20h

**30/01/2020** . 20h

**01/02/2020** . 18h

Durée : 2h sans entracte

**EKYOG**

MODE ÉTHIQUE  
— DEPUIS 2003 —

**LAFAURIE**

1991

# **The Pajama Game**

**COMÉDIE MUSICALE** créée à  
New York le 13 mai 1954 au St.  
James Theatre

**George Abbott**  
**et Richard Bissell**  
Livret

**Richard Adler**  
**et Jerry Ross**  
Musique et chansons

basé sur le roman *7½ Cents*  
de Richard Bissell

**Gérard Lecointe**  
Direction musicale,  
arrangements, percussions

**Jean Lacornerie**  
**et Raphaël Cottin**  
Mise en scène

**Marc Lainé**  
**et Stephan Zimmerli**  
Scénographie

**David Debrinay**  
Lumières

**Marion Benagès**  
Costumes

**Sylvie Barrault, Astrid**  
**Martinière et Rebecca**  
**Barrault**  
Maquillage et coiffure

**Jean Lacornerie**  
Traduction

**Dalia Constantin**  
Babe, saxophone

**Marianne Devos**  
Brenda, violon

**Marie Glorieux**  
Poopsie, flûte

**Vincent Heden**  
Sid, accordéon

**Cloé Horry**  
Mabel, violoncelle

**Pierre Lecomte**  
Charlie, Hasler, clarinette

**Mathilde Lemonnier**  
Mae, alto

**Alexis Mériaux**  
Prez, Hasler, trompette

**Amélie Munier**  
Gladys, saxophone

**Zacharie Saal**  
Hines, saxophone

**Sébastien Jaudon**  
Piano

**Daniel Romero**  
Contrebasse

**SPECTACLE** chanté en français et en anglais surtitré.

*Présenté dans le cadre du Festival Waterproof, Plongez dans la danse.*  
([www.festival-waterproof.fr](http://www.festival-waterproof.fr))

#### PRODUCTION ET COPRODUCTION

**Opéra de Lyon, Théâtre de la Croix-Rousse - Lyon, Théâtre de la Renaissance - Oullins Lyon Métropole, Angers Nantes Opéra**

**The Pajama Game** est présenté en accord avec Music Theatre International (Europe) ([www.mtishows.eu](http://www.mtishows.eu)) et l'Agence Drama - Paris ([www.dramaparis.com](http://www.dramaparis.com)).

#### AUTOUR DE **THE PAJAMA GAME**

##### **Exposition Broadway Hollywood Variations**

L'exposition présente des affiches et des vinyles de comédies musicales et de films américains marquants.

*En partenariat avec Clair Obscur/ Festival Travelling.*

Du 27 janvier au 14 mars au Carré Lully - Opéra de Rennes.  
Entrée gratuite

##### ***The Pajama Game*, le film**

Découvrez la version cinéma réalisée par Stanley Donen et George Abbott (1957).  
Puis échangez avec le metteur en scène Jean Lacornerie lors d'un débat sur les adaptations au cinéma des tubes de Broadway.

*Dans le cadre du Festival Waterproof* ([www.festival-waterproof.fr](http://www.festival-waterproof.fr))

*En partenariat avec Clair Obscur/ Festival Travelling.*  
Vendredi 31 janvier, 20h  
Tarif 5€

#### **P'tits dej chorégraphiques**

Pendant le festival Waterproof, abritez-vous à l'Opéra de Rennes et débutez la journée en dansant. Chaque matin du 3 au 7 février, les espaces de l'Opéra se transforment en lieux de pratiques artistiques : entraînement régulier des danseur.euse.s, petit déjeuner chorégraphique, barre classique ou hip-hop, danse contemporaine ou africaine... Mettez votre corps en mouvement, entourés par les artistes invités du festival.

*Dans le cadre du Festival Waterproof* ([www.festival-waterproof.fr](http://www.festival-waterproof.fr))

Du lundi 3 au vendredi 7 février de 8h à 9h30.

5€ : tarif unique

2€ : Sortir !

Entrée gratuite pour les détenteurs du waterpass, réservation obligatoire à la billetterie de l'Opéra.

## Les raisons d'une œuvre

**Opéra et comédie musicale** entretiennent des liens de parenté évidents comme l'illustrent plusieurs œuvres de Kurt Weill, George Gershwin ou Leonard Bernstein. *Le Beggar's Opera*, composé en 1728 et présenté à l'Opéra de Rennes et Angers Nantes Opéra la saison dernière dans la mise en scène de Robert Carsen, possède d'ailleurs tous les attributs du genre *musical* qui verra son apogée à Broadway au milieu du XX<sup>ème</sup> siècle.

C'est justement à Broadway en 1954 que naît le mythe de *The Pajama Game*. En transformant la nouvelle de Richard Bissell 7 1/2 Cents en comédie musicale, le metteur en scène George Abbott ne s'attendait sans doute pas à connaître un succès aussi fulgurant : rien de moins que 1 063 représentations de la production originale ! Il faut dire que les fées qui se sont penchées sur le berceau de ce bijou constituaient la *dream team* du genre : Jerome Robbins pour la mise en scène, Richard Adler et Jerry Ross pour la musique et rien de moins que le génial Bob Fosse pour la chorégraphie. C'est donc tout naturellement que ce spectacle connut son adaptation en film en 1957, signe d'un succès total.

Lorsque le metteur en scène Jean Lacornerie nous a fait part de son désir de créer pour la première fois ce spectacle en France, nous avons l'un et l'autre immédiatement souhaité l'accompagner. Sa parfaite connaissance du genre et son expérience du *musical* offraient en effet les garanties d'une comédie réjouissante. Mais il réussit surtout la prouesse de mettre en scène cette production avec son regard d'artiste français du XXI<sup>ème</sup> siècle, sans parodier Broadway. Évitant tout cliché et toute vulgarité, il réunit une équipe épata

de chanteurs-danseurs-comédiens multi-instrumentistes. Avec sa parfaite maîtrise du rythme, il prend les spectateurs par la main pour parcourir les aventures déjantées de ce contremaître amoureux de la déléguée syndicale de l'usine, sur fond de conflit social en plein Maccahysme. Jean Lacornerie nous plonge dans une usine de pyjamas moderne, ce qui ne manque pas de créer un écho troublant avec l'actualité sociale de notre pays.

**Comme George Abbott** lors de la création de *The Pajama Game*, Jean Lacornerie s'entoure, outre de talentueux interprètes, d'une brillante équipe : les chorégraphies de Raphaël Cottin, tout en étant totalement originales, sont diablement efficaces, très référencées et riches de clins d'œil au jazz et au swing. Quant à Gérard Lecointe, il signe une adaptation musicale très maîtrisée pour trio jazz (piano, percussions, contrebasse), à laquelle s'associent les comédiens dès qu'ils ne chantent pas.

À cette occasion, en partenariat avec l'association Clair Obscur, nous présentons à l'Opéra de Rennes une exposition sur la comédie musicale, signée Jacques Froger, et donnons aussi rendez-vous aux spectateurs pour découvrir la version «hollywoodienne» de *Pajama Game*, avec une diffusion du film le vendredi 31 janvier, suivie d'un débat avec Jean Lacornerie.

Une comédie musicale fine et emballante, que nous sommes heureux de présenter dans nos opéras et de partager avec vous toutes et tous.

**Matthieu Rietzler**  
Directeur  
de l'Opéra de Rennes

**Alain Surrans**  
Directeur Général  
d'Angers Nantes Opéra

## **L'histoire**

Les ouvrières et ouvriers de l'usine de pyjamas Sleep-Tite située à Cedar Rapids dans l'Iowa, se battent depuis des semaines pour une augmentation de 7 cents 1/2.

La tension est au maximum quand le patron décide de nommer un jeune homme, Sid Sorokin, comme directeur exécutif. Mais Sid tombe amoureux de Babe Williams, la porte-parole du syndicat.

Cette histoire d'amour impossible va mettre l'usine sens dessus dessous et pousser Sid à faire des recherches dans la comptabilité un peu opaque de l'entreprise. Il y trouvera la solution pour résoudre le conflit et contraindre le patron à accorder l'augmentation.

## Note d'intention

Contrairement à ce que son titre pourrait laisser croire, *The Pajama Game* (qu'on pourrait traduire par « le match du pyjama ») est une comédie musicale sur le monde du travail qui se passe dans une usine de confection (de pyjamas). Elle met en scène un conflit social entre les ouvriers et le management de l'usine. L'enjeu est une augmentation de 7 cents et demi, et comme c'est une comédie musicale... les ouvriers finissent par gagner.

Entre temps, les cadences, les objectifs de production, les méthodes d'encadrement sont mis en musique, les rapports de classes sont chorégraphiés et les ambitions personnelles chantées à tue-tête dans un mélange détonnant d'énergie et d'ironie. Voilà de quoi surprendre le public français pour qui la comédie musicale américaine ne traite que de sujets légers. Mais justement, c'est le génie de Broadway de savoir s'emparer de sujets d'actualité et de les mettre en chansons.

Nous sommes en plein maccarthysme et pourtant, voilà une œuvre ouvertement « de gauche » (à la mode américaine) qui fut un grand succès. L'Amérique avait aussi besoin d'entendre une autre musique que celle du conservatisme et de la xénophobie. Ce n'est peut-être pas un hasard si la même année 1954 fut marquée par la reprise off Broadway de *L'Opéra de quat'sous* dans une nouvelle traduction de Mark Blitzstein avec Lotte Lenya, dont le succès durera 7 ans. Entendons-nous bien, il s'agit de musique légère et non pas d'une pièce à thèse. Et c'est ce que nous aimons dans le genre de la comédie musicale. La critique de l'entreprise ici ne passe pas par le discours ou la représentation des rapports de classes, elle passe par les refrains et les figures dansées, elle s'exprime dans l'énergie de la musique et de ses interprètes.

Dans ce *Pajama Game*, le théâtre, la musique et la danse sont indémêlables tant et si bien que j'ai demandé au chorégraphe Raphaël Cottin de co-signer avec moi la mise en scène. Notre collaboration au fil des spectacles nous a amenés à une imbrication complète de nos idées et de nos compétences. Dans cette partition, les deux compositeurs ont su allier deux éléments souvent ennemis : la mélodie et le comique. Tous les observateurs l'ont souligné à la création, le charme de l'œuvre repose sur ses personnages bien dessinés et sur des interprètes qui savaient faire passer la pilule sociale grâce à leur talent et leur drôlerie.

C'est aussi pour cette raison que j'ai choisi de monter *The Pajama Game*, pour toute la galerie de portraits qu'il permet de mettre en scène. Pour cette bande de jeunes femmes prêtes à renverser la hiérarchie sociale et la domination masculine avec une énergie salvatrice qui entre en résonnance avec nos préoccupations d'aujourd'hui. Nous voudrions faire le portrait de garçons et de filles d'aujourd'hui dans cette histoire qui a gardé le parfum délicieusement vintage d'un temps où les usines n'étaient pas délocalisées et où l'on portait encore des pyjamas.

**Jean Lacornerie**  
septembre 2018

## **Gérard Lecointe**

### *Direction musicale*

Membre fondateur et directeur artistique des Percussions Claviers de Lyon jusqu'en 2017, Gérard Lecointe est aussi compositeur et arrangeur éclectique. Il se forme au Conservatoire National Supérieur de Musique de Lyon où il suit l'enseignement de François Dupin et de Gérard Gastinel. Au terme de ce cursus, il crée, avec quatre camarades de promotion, Les Percussions Claviers de Lyon (PCL) et réalise ses premières transcriptions d'œuvres de Claude Debussy et de Maurice Ravel qui façonnent d'emblée la singularité du son PCL. Parallèlement, il devient l'un des principaux percussionnistes de l'Orchestre de l'Opéra national de Lyon, de 1983 à 1998, où il travaille avec John Eliot Gardiner et Kent Nagano. À partir de 1998, il se consacre entièrement aux PCL autour d'un répertoire toujours plus ouvert à la diversité de la création contemporaine.

La rencontre avec Jean Lacornerie en 2007 pour *Les Folies d'Offenbach* et avec Emmanuelle Prager pour *Trois contes* marque un tournant dans son parcours qui s'oriente désormais vers la scène. Il compose la musique de *Cendrillon* pour la compagnie Alma Parens et poursuit avec Jean Lacornerie par une version revisitée de *West Side Story* (2009), suivie du *Coq d'Or* (2011) et de la comédie musicale *Bells Are Ringing* (2013) pour laquelle il réécrit une partition remarquée. En 2014, il est nommé directeur du Théâtre de La Renaissance (Oullins Lyon Métropole) avec un projet orienté vers toutes les formes de spectacle musical. Ses initiatives l'engagent maintenant durablement vers les formes de spectacles musicaux. L'adaptation musicale du roman de Jules Verne *Vingt mille lieues sous les mers* (2015), *Calamity/Billy* (2018), et la création d'une nouvelle compagnie musicale en 2017, *Le Piano dans l'herbe*, en sont les témoins.

## Jean Lacornerie

### Mise en scène

Metteur en scène formé auprès de Jacques Lassalle au Théâtre National de Strasbourg de 1987 à 1990, Jean Lacornerie fonde la compagnie Ecuador à Lyon en 1992. Il s'intéresse particulièrement aux écritures contemporaines et met en scène des auteurs tels que Copi, Gadda, Del Giudice, Marienghof. C'est à partir de 1994 qu'il explore avec Bernard Yannotta, compositeur américain qui se plaît à mélanger les genres, les différentes formes du théâtre musical avec des œuvres de Michael Nyman, Leonard Bernstein, Kurt Weill et Bertolt Brecht. De 2002 à 2009, il dirige le Théâtre de La Renaissance (Oullins) avec Etienne Paoli. Depuis 2010, il mène au Théâtre de la Croix-Rousse avec Anne Meillon un projet au croisement du théâtre et de la musique. Spécialiste du répertoire américain du XX<sup>e</sup> siècle et de la comédie musicale, il a assuré la création française d'ouvrages comme *Of Thee I Sing* de George Gershwin, *One Touch Of Venus* et *Lady In the Dark* de Kurt Weill, *The Tender Land* d'Aaron Copland. Plus récemment *Le Roi et moi* de Rodgers et Hammerstein et *Bells Are Ringing* de Betty Comden, Adolph Green et Jule Styne dans une orchestration de Gérard Lecointe pour Les Percussions Claviers de Lyon, ensemble avec lequel il a monté aussi *West Side Story* en concert et *Le Coq d'Or*. Il collabore régulièrement avec l'Opéra de Lyon depuis une dizaine d'années sur ce répertoire mais aussi pour *Mesdames de la Halle* de Jacques Offenbach, *Roméo et Juliette* de Boris Blacher ou *Mozart et Salieri* de Rimski-Korsakov. Par ailleurs, il a monté en 2016 une nouvelle production de *L'Opéra de quat'sous* (Weill) et, en 2017, *Plus léger que l'air* de Federico Jeanmaire et *Façade : les derniers jours de Mata-Hari* au deSingel (Anvers). Il signera la saison prochaine à l'Opéra de Rennes une nouvelle production de *La Chauve Souris* de Johann Strauss.

## **Raphaël Cottin**

### *Chorégraphie, mise en scène*

Diplômé du Conservatoire National Supérieur de Musique et Danse de Paris en danse contemporaine (1999) et en analyse et écriture du mouvement en cinétoigraphie Laban (2009), Raphaël Cottin est reconnu comme interprète, chorégraphe, pédagogue et notateur, son intense activité artistique s'exerçant auprès de différents chorégraphes et structures. Actuellement, ses projets de recherche et de création sont développés surtout au sein de sa compagnie La Poétique des Signes, pour laquelle il crée neuf pièces ces dix dernières années, dont *Buffet à vif* (avec Pierre Meunier et Marguerite Bordat) et *C'est une légende* (pour le jeune public), deux pièces créées au Festival d'Avignon en 2014 et 2017. En 2018, dans *Parallèles*, il partage la scène avec son ami et professeur Jean Guizerix, étoile de l'Opéra national de Paris dans les années 1970-90. Il est également engagé depuis 2008 comme interprète et notateur dans la compagnie de Thomas Lebrun, directeur du Centre chorégraphique national de Tours depuis 2012. En tant que chercheur et notateur, il est depuis 2013 membre expert de l'International Council of Kinetography Laban (ICKL) dont il coordonne depuis 2016 le comité de recherche. Il est aussi auteur d'articles et de partitions en cinétoigraphie Laban. Enfin, il collabore régulièrement comme chorégraphe ou assistant sur des productions d'opéra ou de théâtre musical, comme avec Jean Lacornerie (sept productions ces dix dernières années, essentiellement avec le Théâtre de la Croix-Rousse et le Studio de l'Opéra de Lyon : *Lady In The Dark*, *Mesdames de la Halle*, *Bells Are Ringing*, *Roméo et Juliette*, *L'Opéra de quat'sous*, *Calamity/Billy...*), ou avec Thomas Lebrun pour l'Académie de l'Opéra national de Paris (en 2017).

## **Les prochains rendez-vous de l'Opéra de Rennes**

### **ÇA VA MIEUX EN LE CHANTANT**

**Concert Découverte à 5 €**

**À BOIRE ET À MANGER**

Avec le chœur d'Angers

Nantes Opéra.

Présentation Marc Scoffoni.

**3 février 2020, 18h et 20h**

Diffusion en direct à

l'Université de Rennes 2

(Le Tambour, 20h).

### **LA CLÉMENCE DE TITUS**

**Opéra seria en deux actes**

Mise en scène de Pierre-

Emmanuel Rousseau.

Direction musicale de Nicolas

Krüger.

Orchestre Symphonique de

Bretagne.

Chœur de chambre Mélisme(s)

**Du 2 au 8 mars 2020**

## **OPÉRA IMMERSIF**

**L'Opéra dans votre poche !**

Avec l'opéra immersif, visitez l'Opéra de Rennes partout, à tout moment et faites le découvrir à vos amis.

L'application « l'opéra immersif » est disponible sur les stores, en partenariat avec Noise Makers, Esi Group, Artefacto, PADE design, l'Espace des Sciences de Rennes Métropole.

# OPÉRA DE RENNES

29 et 30/01 - 01/02/2020

# THE PAJAMA GAME

GEORGE ABBOTT / RICHARD BISSELL  
RICHARD ADLER / JERRY ROSS

Basé sur le roman *7½ cents* de Richard Bissell

[opera-rennes.fr](http://opera-rennes.fr)     
billetterie 02 23 62 28 28



**rennes**  
VIVRE EN INTELLIGENCE

THE PAJAMA GAME est présenté en accord  
avec Music Theatre International, Europe : [www.mtishows.eu](http://www.mtishows.eu)  
et l'Agence Drama, Paris : [www.dramaparis.com](http://www.dramaparis.com)